

Matthias Claudius, Matthias Claudius,

Vespera kanto Abendlied

*tradukita de Joachim
Gießner*

1. La luno jam le-
vigis,
steletoj ekheliĝis,
ravante homojn nin.
Silentas la arbaro
kaj super la kamparo
nebulo pala levas sin.

2. Neniu vento blo-
vas,
la mond' ne plu sin
movas
sub paca, klara lun'.

Nun petu noktan be-
non,
de l'tago la ĉagrenon
dormantaj vi forgesu
nun.

3. Jen luno sur ĉielo
en brila ronda belo
duon-videbla nur.²
Ĉar multon ni ne vi-
das,
ni ofte ĝin priridas,
malsaĝe juĝas kun
plezur'.

...

Matthias Claudius,

Abendlied

1. Der Mond ist aufgegan-
gen,
Die goldnen Sternlein pran-
gen
Am Himmel hell und klar;
Der Wald steht schwarz und
schweiget,
Und aus den Wiesen steigt
Der weisse Nebel wunder-
bar.

Wie ist die Welt so stille
Und in der Dämmerung Hülle
So traulich und so hold!
Als eine stille Kammer,
Wo ihr des Tages Jammer
Verschlafen und vergessen
sollt.

2. Seht ihr den Mond dort
stehen? -
Er ist nur halb zu sehen
Und ist doch rund und
schön!
So sind wohl manche Sa-
chen,
Die wir getrost belachen,
Weil unsre Augen sie nicht
sehn.

...

Matthias Claudius,

Vespera kanto

*tradukita de Guido
Holz*

1. La luno nun ekhe-
las,
Steletoj oraj belas
En la ĉiela klar';
L'arbaro nigra revas,
Kaj el herbejo levas
Mirige sin nebula
mar'.

2. Silenta estas
mondo
Kaj en krepuska ron-
do
Hejmecas kun favor'!
Similas kalman ĉelon,
En kiu vi kverelon
De l'tago dorme pelu
for.

3. Ĉu vi la lunon ko-
nas?
Aspekto nur duonas,
Sed rondas ĝi en bel'.
Do ankaŭ estas mul-
to,
Loganta al insulto,
Okulojn ĝenas la
malhel'.

...

Matthias Claudi-
us,

Vespera kanto

*tradukita de Otto
Bonte*

1. La luno jam le-
vigis,
Steletoj ekheliĝis,
Ravante homojn
nin;
Silentas la arbaro
Kaj super la kam-
paro
Nebulo pala levas
sin.

2. Ho, mondo la
kvieta,
Kaj kiel ŝajnas eta
Krepuska en ko-
vril';
Por ke vi en
ĉambreto
Samkiel infaneto
Senzorge dormu en
lulil'.

3. Rigardu nun la
lunon,
Vi vidas nur duo-
non,
Sed tamen ronda
ĝi.
Ni ofte ion ridas,
Ĉar ni ne klare vi-
das,
Ke ĉie regas harmo-
ni'.

...

²S-ro Gießner unue tajpis:
duona tamen nur.

4.	3. Wir stolze Menschenkin- der Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel; Wir spinnen Luftgespinste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.	4. Ni homoj tiel van- taj Ja estas nur pekan- taj, Malvasta nia sci'; Ĥimerojn ni eltrikas, Ni multe artifikas Kaj perdas celon pli kaj pli.	4.
5.	4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglichs trauen, Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig werden Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!	5. Vidigu, Dio, savon, Pasem' ne veku ra- von, Ne ĝoju ni pro glor'! Fariĝu malafektaj Ni kaj al vi respektaj, Infane gaju nia kor'!	5.
6.	5. Wollst endlich sonder Grämen Aus dieser Welt uns nehmen Durch einen sanften Tod! Und, wenn du uns genom- men, Laß uns in Himmel kommen, Du unser Herr und unser Gott!	6. Vi gracu, sen ĉagreni El mondo nin forpre- ni Al fin' per milda mort'! Kaj post forpren' fi- dele Hejmigu nin ĉiele, Sinjoro, Dio, nia fort'!	6.
7. Ĉe l'fino de la tago kuŝigu vin sen plago, silentas la anim'. Ne punu nian faron, sed nin kaj la najb- aron dormigu, Dio, nun sem tim'.	6. So legt euch denn, ihr Brüder, In Gottes Namen nieder; Kalt ist der Abendhauch. Verschon uns, Gott! mit Strafen, Und laß uns ruhig schlafen! Und unsern kranken Nach- bar auch!	7. Kuŝiĝu do kun pio Vi en la nom' de Dio, Jam fridas nokta vent'. Per punoj, Di', ne ĝenu, Per dolĉa dorm' nin benu, Najbaron ankaŭ en turment'.	7. Ekkuaŭ nun, ge- fratoj, De bona Di' sirmataj Kun tuta la ho- mar'. Kar-Dio ne nin pu- nu, Trankvilan dormon donu Kaj al malsana la najbar'!
...

Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-394-782 (2007-03-28 09:55:34)

Mi, Manfred Retzlaff, detajpis tiun tradukon de Joachim Gießner el folio kun letero, kiun skribis al mi en 1987-11-24 s-ro Joachim Gießner. Li skribis en tiu letero, ke la fakto, ke lia traduko de la unua strofo estas tute la sama kiel en tiu de Otto Bonte, estas hazardo kaj ke li ne sciis antaŭe la tradukon de Otto Bonte.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 – †1815-01-21).

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Johann Abraham Peter Schulz (31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz. Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html>. Tie estas aŭdebla la melodio. La muziknotoj troviĝas en <http://www.liederprojekt.org/lieid27783.html>.

Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de GUIDO HOLZ (*1920 – †1989).

Arg-394-778 (2007-03-26 12:53:22)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en “Esperanto aktuell”, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj “Flavaĵoj”, sur paĝo 14 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Guido Holz la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen.

Traduko de la Germana poemo “Abendlied” de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de Otto Bonte.

Arg-394-779 (2007-03-26 22:31:58)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en “Esperanto aktuell”, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj “Flavaĵoj”, sur paĝo 15 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Otto Bonte d-ro Dirk Willkommen, la tiama redaktisto de “Esperanto aktuell”.